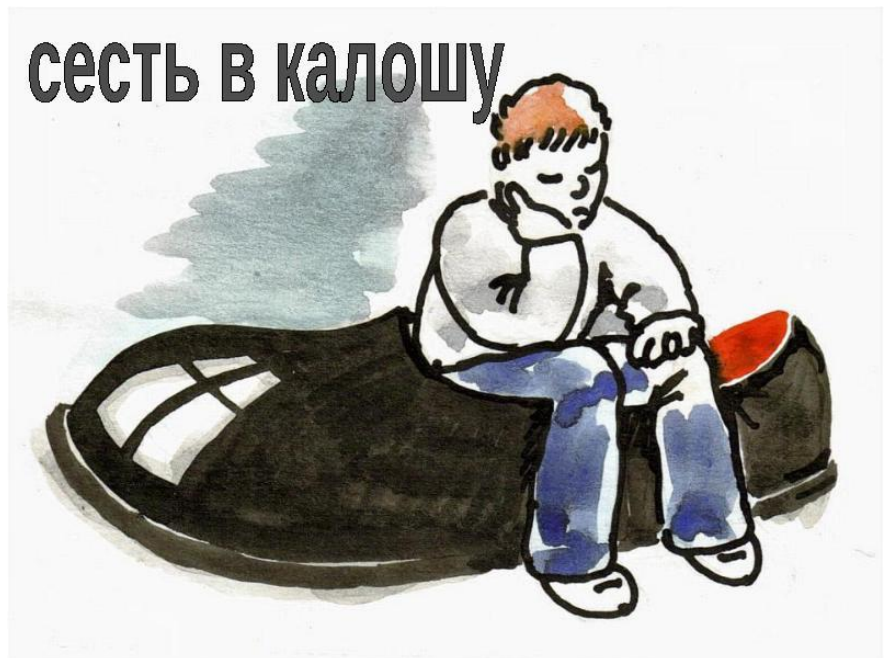


Фразеология

Выполнил студент группы А-13-1
Коротнев Владислав



- Фразеология – это совокупность устойчивых идиоматических выражений, или фразеологизмов. Фразеологизм – это семантически несвободное сочетание слов, которое воспроизводится в речи как нечто единое с точки зрения смыслового содержания и лексико-грамматического состава: птица высокого полета – «знаменитость», кровь с молоком – «цветущий», сломя голову – «быстро» и т.д.



- Фразеологизмы широко используются как в устной, так и в письменной речи. Большая их часть стилистически окрашена и может быть отнесена к двум основным группам: книжные и просторечно-разговорные. К книжному стилю принадлежат фразеологизмы типа глас вопиющего в пустыне (напрасный призыв), повергнуть в прах (уничтожить до основания), притча во языцех (предмет всеобщих разговоров), ящик Пандоры (источник несчастий, бедствий) и др.

Разговорные фразеологизмы употребляются в обиходной речи, а также в художественной литературе и в публицистике для усиления выразительности: без царя в голове (недалекий, глупый), при царе Горохе (очень давно), семь пятниц на неделе (о том, как часто и легко кто-то может менять свои решения), лезть в бутылку (раздражаться по пустякам) и т. д.



Для того чтобы определить стилистическую принадлежность фразеологизма или слова, можно пользоваться толковыми словарями русского языка. В этих словарях используется система помет, т. е. специализированных знаков, с помощью которых даются разнообразные сведения о слове. Особенно важны стилистические пометы, которые указывают, для каких стилей современного русского языка слово наиболее характерно, какую эмоциональную окраску оно имеет.



Наиболее известен «Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова, который содержит около 80 тыс. слов. Он выдержал уже много изданий, а с 1972 г. выходит под редакцией Н.Ю. Шведовой . Имеет смысл отметить, что при переводе сообщения (неважно письменного или устного) на другой язык наибольшие проблемы возникают с переводом фразеологизмов (идиоматических выражений) и жаргонных слов.

